

《伤寒论》“强几几”音义考辨

赵绍军

(南阳理工学院 河南 473000)

关键词:伤寒论;强几几;南阳方言

中图分类号:R222.2

《伤寒论》第十四条说:“太阳病,项背强几几,反汗出恶风者,桂枝加葛根汤主之。”第三十一条又说:“太阳病,项背强几几,无汗,恶风,葛根汤主之。”对上面句子中的“强几几”一语,在我国现有的中医学文献资料中有着很多不同的注解,单就“几几”的读音,目前学术界至少就有4种意见:主张读“shū shū”(音殊);主张读“jīn jīn”(音紧);认为“几几”读“bā bā”(音八);认为“几几”读“jǐ jǐ”(音几)。同时,读音的不同,又意味着对词语意义理解的不同。其实,“强几几”一语是典型的南阳方言,是张仲景对汉代南阳方言土语的原始记录,要想真正弄清“强几几”一语的读音和意义,必须从考察南阳方言着手。

1 目前学术界对“强几几”一语的几种解释

1.1 “shū shū”说

坚持“shū shū”说者认为“强几几”的“几”字就是“几(音殊)”字,“强几几”应该是“强几几”。这是一种比较传统和权威的意见,不少学者的著作和部分中医药院校的教材都将“几几”注作“Oshūshū”。例如,《伤寒论析义》:“项背强几几:几(shū)形容向背牵强拘紧不舒。”^[1]《伤寒论语译》注释:“几几,音殊,本来是形容鸟类伸颈欲飞的姿态,这里是形容项背强硬拘急不舒的症状。成无己说:‘几几,短羽鸟也。短羽之鸟,不能飞腾,动则先伸引其头尔,项背强者,动则如之。’”^[2]

1.2 “jīn jīn”说

“jīn jīn(音紧)”说者认为“几几”通“擊擊”,“擊”就是“紧”,因此“几几”应读作“jīn jīn。”例如《伤寒论讲义》:“几几,几(jīn音紧),紧张不柔和貌。”^[3]高等中医药院校教学参考书《伤寒论》:“几,读作紧(jīn),短羽之鸟,伸颈欲飞不能。项背强几几,形容项背拘急,俯仰不得自如之状,系项强之突出者。”^[4]《〈伤寒论〉“几几”读音正讹》:“《伤寒论》

‘项背强几几’的‘几几’,既不读殊(shū),也不读‘几(jī)’,它的正确读音是 jīn,它的词义是拘紧而不灵活。”^[5]郝氏在《郝万山伤寒论讲稿》中说:“项背强几几:几 jīn,音紧。几几通擊擊,紧紧,形容项背拘急牵强,俯仰不能自如的样子。”“《说文解字·手部》‘擊’字下引《诗经》‘赤烏几几’作‘赤烏擊擊’,可见‘几几’与‘擊擊’音同义通。‘擊’古读 jīn(今读 qian),通‘紧’。”^[6]认为“擊擊”就是“紧”的意思,指项背拘紧不柔和,因此“几几”可以读成“紧紧”。

1.3 “jǐ jǐ”说和“bā bā”说

近年来,部分南阳籍学者提出“几几”就读“jǐ jǐ”,“几”音为“jǐ”。如庞氏在《〈伤寒论〉南阳方言举隅》中,列举了《伤寒论》中包括“强几几”在内的几个典型的方言土语,运用方言对照的方法,说明这些词语属于南阳方言,强调“几几”应读“jǐ jǐ”。^[7]还有的提出“强几几”应该是“强八八”:^[8]“‘强几几’一词是北方和中原地区惯用的方言土语,只是由于历代传抄之误,将原先的方言‘强八八’误抄成‘强几几’,一直延误至今……”

2 对“强几几”几种解释的考证和分析

2.1 “shū shū”之说考

从《伤寒论语译》“强几几”的注释中可以看出,长期以来人们将“几几”读作“shū shū”,主要是受了成无己《注解伤寒论》的影响。成无己是宋金时期著名的医学家,也是第一个为《伤寒论》作注的人,因此后世学者在解读《伤寒论》时多采用成氏之说。

成无己为什么把“几”字读作“shū”并解释为“短羽鸟”呢?他的根据是《说文解字》。原来,《说文解字》中的“几”和“几”字很相近,篆体字为“𠂇”,就像是羽毛很短、刚出生的小鸟一样,是一个典型的象形字。《说文解字》对这个字的解释是:“𠂇,𠂇,鸟之短羽飞几几也,读若殊,市朱切。”需要注意的是,“鸟之

短羽飞几几也”一句中的“几几”二字,在许慎的原著中应该是“𠂔𠂔”。但是这个“𠂔”字不常用也不多见,后人在传抄翻印的过程中为着雕刻书写的方便,就借用常用的“几”字而踢掉它尾部的挑钩来替代“𠂔”字。这样,“𠂔”字就有了第二种写法“几”,而“几”和“几”非常接近,只差尾部的一个挑钩,所以成无己在给《伤寒论》作注时是把“几”字当作“几”来解释的,这正是人们常说的“形近而误”。从篆体的“𠂔”字的字形和结构来看,把他写成“𠂔”才是正确的,而写成“几”则是“因误得字”。但是这个“几”似乎得到了后人的认可,《汉语大字典》《汉语大词典》《中文大辞典》等重要工具书中所收录的都是这个“几”字。相反,原本正确的那个“𠂔”字在当今普通字典、词典中却很少能够见到。1980年7月,北京市中国书店重新影印出版了清代毕既明篆订的《重订六书通》一书,该书第36页关于“𠂔”字的字条里,比较清晰而原始地体现了许慎《说文解字》中关于“几几”二字本来的字形:“𠂔,建首,鸟之短羽飞几几也”。

“几”和“几”分明是字形、字音、字义都不同的两个汉字,并不是音义相同的异体字,《伤寒论》中写的是“几”,《说文解字》中写的是“几”。许慎说的“鸟之短羽飞几几也”表述的是雏鸟张着翅膀想飞而又飞不起来的有趣状态,这和有病之人“项背强几几”的病症没有根本的联系。小鸟羽毛未丰,只不过暂时不能随意飞翔而已,但它的身子依然活泼可爱,并非如病人的身子一样活动不灵便。所以,把“强几几”的“几”字读成“shū”,并用欲飞不能的短羽之鸟作比喻是不妥的。

2.2 “jīn jīn”之说考

有些学者将“强几几”读作“强 jīn jīn”的主要根据是许慎的《说文解字》。《说文解字》中确实引用了“赤烏几几”和“赤烏擊擊”,一处是在解释“几”字的读音时说“读若诗‘赤烏几几’”,另一处是在解释“擊”字的读音时说“读若诗‘赤烏擊擊’”。但需要说明的是,《说文解字》对这句诗的引用并非只有这2处,而是一共有3处,第3处就是在解释“𠂔”字时又引用了一个“赤烏己己”的句子。“赤烏几几”一句出自《诗经·豳风·狼跋》,“烏”是古人穿的一种鞋子,“赤烏”是周代贵族穿的赤色鞋子。《汉语词典》解释说:“烏(xī),谓履。”^[9]《现代汉语小词典》解释说:“烏 xī,(书)鞋。”^[10]对于“赤烏几几”这句诗中“烏”字的理解是基本一致的,而分歧较大的是“几几”二字。有的认为“几几”是表现鞋子装饰华丽,鞋的前

端上方弯曲如勾。^[11-13]有的认为“几几”是重木鞋底。若认为“几几”通“擊擊”,“擊”就是“紧”。若按“紧紧说”来解释,“赤烏几几”这句诗的意思应该是:公孙穿着赤红色的、装饰华丽的鞋子,鞋子上有一个带子在脚上系得紧紧地,非常牢固。这句诗的主要内容是写公孙体貌和服饰之美的,并没有“紧”的意思在内。所以前两种解释比较符合实际,而将“赤烏几几”这句诗中的“几”字读作“jīn”而训作“紧”,并由此将《伤寒论》里“强几几”的“几”字也读作“jīn”而训作“紧”是错误的。再者,“赤烏擊擊”仅在许慎的《说文解字》出现过1次,而在其他所有刊录诗经的典籍中均未出现过这种句子。根据训诂学上“孤证不立”的原则如果只有一处是这样解释的,再也找不到旁证,那么这一解释就不能成立,至少暂时不能成立。

2.3 关于“bā bā”说和“jī jī”说

“bā bā”说者认为“强几几”是“强八八”的误写,“几几”二字原本应是“八八”。南阳方言中确有“强 bā bā”、“干 bā bā”之类的说法,但“bā”音之字应写作“巴”而不是“八”,如“强巴巴”、“干巴巴”等,因此认为“几”字是“八”字的误写是不正确的。至于“强 jī jī”之说,虽然其读音是正确的,但并未阐明这样读的深层原因,更没有对“强几几”一语的含义给予准确的解释,所以没有得到医界同仁的广泛认可。

3 “强几几”的正确解读

“强几几”的确是南阳方言,“强几几”应该读作“qiāng jī jī”。“强几几”的主体词是“强”字,“几几”是“强”字后边起弱化作用的叠音缀词。“强几几”所体现的病状是:病人项背等身体部位虽有强硬拘紧之感,但却不是那么严重。

3.1 “强几几”是汉代南阳方言的原始记录

据晋代王叔和的《脉经》、宋代《太平御览》、明代李濂的《医史》、明嘉靖年间的《南阳府志》、《邓州志》和当代的《南阳地方志》以及宋代林亿等人的校定本《伤寒论·序》等有关文献资料,张仲景生于南阳,长于南阳,从小跟随故乡名医张伯祖学习医术并尽得其传。他在长期从医的过程中接触了大量的病人,肯定经常听到甚至多次记录过病人用“强几几”等词语来表述病症的说法,并对这些说法深会其意。所以,《伤寒论》中所出现的“强几几”等方言性词语,实际上是张仲景对当时南阳地区群众性语言的记录和运用。

除了“强几几”之外,《伤寒论》中还出现了“啾”“不了了”“不中”“不来”“熬”“××家”等比较典型

的南阳方言,而且这些词语至今还在南阳一代和周边地区被广泛地使用着。《伤寒论》中“强几几”以外的那么多词语都能和今天的方言相对应,就有了特别的意义,它表明“强几几”等方言词语在两千年前的汉代就已经存在,并在南阳地区被广泛地使用,这些词语又在南阳这个比较特殊的地域里被长期遗存、传承和应用,今天南阳方言中的“强几几”等词语是汉代南阳方言的“活化石”。

3.2 “强几几”一语的真正含义

《伤寒论》所记录的有关语言表明,“强几几”这一词语在南阳一带使用的历史已经非常悠久,直至今天,南阳及其周边一些地区的人还在广泛地使用。比如,人们身体某个部位拘强不活便时说“强几几的”;食品有酸味就说“酸几几”或“酸儿巴几”;有苦味就说“苦几几”或“苦里巴几”;身子有点困时说“困几几的”等。在南阳方言里,“几”字一般是重叠使用,作为后缀成分放在形容词后边充当形容词的状语,对形容词起修饰附衬作用,并由此构成一些固定词组。这些固定词组,一般是用来帮助他前边的主体词表明有一定症状但程度较轻的样子。如“强几几”是指某人因受风寒,项背等部位有点拘强不活便,活动不太自如,但病情不是那么严重;“困几几”是说身体和精神感觉有点困,但不是困乏得不能动;“酸几几”是说某种食物吃着感到有些酸味,但不是酸得不能入口;“能几几”是指有些人说话、表情和行动有点耍小聪明,有点浮夸并让人看不惯的样子。另外,在南阳方言中还有“疼几几”“痒几几”“软几几”“软里巴几”“粘几几”“粘而巴几”等。在“几几”与“软”字组成的词组中,中心词是“软”,这个词组表示某种物体没有硬度或者硬性较差。在“几几”和“粘”字组成的词组中,中心词是“粘”,这个词组表示某些物体触之有黏性,有黏连的表现。上面的举例表明,“几几”本身没有实际意义,也不单独使用,只有当它和别的词组成词组时才能表示一定的意义。在南阳方言中,“强几几”中的“几几”仅是一种记录语音的文字,与名词“玉几”“雕几”及现在所说的“茶几”不是一种概念,而是一种完全被虚化了的词语。

3.3 张仲景不可能使用“几”字来记录病状

张仲景的《伤寒论》是一部医学著作,他撰写该书目的是治病救人,因此他在写书时只能使用那些至少在他看来是大家一读就明白的词语,而不会使用非常生僻、容易产生争议、在古代典籍中很少使用的“几”字来表述病症。《伤寒论》中“强几几”等词语至

少在当时的南阳一带是一种大众化的、被广泛使用共同认可的词语。

吕叔湘先生在《语言的演变》中说:“古代人说的话是无法听见的了,幸而留下一些古代的文字。文字虽然不是语言的如实记录,但是它必得拿语言做基础,其中有些是离语言不太远的,通过这些我们可以获得一定的认识。”《伤寒论》中对“强几几”等方言词语的记录,证明当今南阳方言中的某些词语存在的悠久历史,由此我们可以获得一些非常宝贵的古代语言方面的信息。无论是据古证今还是以今证古,都能使我们清楚地认识到《伤寒论》中的“强几几”一语的确为南阳方言,“几几”就读“jǐ jǐ”。“强几几”的“几”和“鸟之短羽飞几几”的“几”不是一个字。“几几”只不过是一种起记音作用的文字,是“强”字后边的叠音缀词,它本身没有实际意义,不能单独使用,它只有和某个中心词结合起来构成一个词组时,才能产生一定的表达作用——对中心词的弱化作用。

参考文献:

- [1] 聂惠民. 伤寒论析义:1分册[M]. 北京:中医古籍出版社, 1987:86.
- [2] 中国中医研究院. 《伤寒论》语译[M]. 北京:人民卫生出版社, 1987:6.
- [3] 梅国强. 伤寒论讲义[M]. 北京:人民卫生出版社, 2003:39.
- [4] 李培生,成肇仁. 《伤寒论》[M]. 高等中医药院校教学参考书. 北京:人民卫生出版社, 2006:47-48.
- [5] 钱超尘. 《伤寒论》“几几”读音正讹[N]. 中国中医药报, 2007-11-26.
- [6] 郝万山. 《郝万山伤寒论讲稿》[M]. 北京:人民卫生出版社, 2008:45-46.
- [7] 庞景三. 《伤寒论》南阳方言举隅[J]. 中医文献, 2005, 23(2):33-34.
- [9] 中国大词典编辑处. 汉语词典[M]. 北京:商务印书馆, 1962:613.
- [10] 中国社会科学院语言研究所. 现代汉语小词典[M]. 北京:商务印书馆, 1980:593.
- [11] 史东. 简明古汉语词典[M]. 昆明:云南人民出版社, 1985:199.
- [12] 商务印书馆编辑部. 辞源:1册[M]. 北京:商务印书馆, 1979:332.
- [13] 钱金波,叶大兵. 中国鞋履文化辞典[M]. 上海:三联书店上海分店, 2008, 412.

(收稿日期:2008-09-04)